

Nishtiman simply means Homeland. Never before has a Kurdish band bore this name. But we can hear that the music is similar to Kurdistan: we know the music from Turkish Kurdistan, the music of the Kurds from Iraq, the music of the Kurds from Iran, the music from Kurdish Syria - and all of the syntactic variations that the geography of the Kurdish people, divided among four countries, can inspire.

Nishtiman accomplishes the adventure of uniting musicians of different nationalities around the music, the language and the culture of the Kurdish people. A pioneering and brave musical adventure, while political laws and habits set by history, and the routine of cultural trails have always separated the Kurds, including on festival stages and in music stores shelves.

N I S H T I M A N P R O J E C T

Nishtiman signifie patrie, tout simplement. Jamais un groupe de musique kurde n'a porté ce nom. Mais il est vrai que la musique ressemble au Kurdistan : on connaît la musique du Kurdistan turque, la musique des Kurdes d'Irak, la musique des Iraniens kurdes, la musique de la Syrie kurde – et toutes les variations syntaxiques que peut inspirer la géographie du peuple kurde, divisé entre quatre pays.

Nishtiman accomplit l'aventure de réunir des musiciens de plusieurs nationalités autour de la musique, de la langue et de la culture du peuple kurde. Une aventure musicale pionnière et audacieuse, alors que les lois de la politique, les habitudes imposées par l'histoire et la routine des circuits culturels ont toujours séparé les Kurdes, y compris sur les scènes des festivals et dans les rayonnages de discothèques.



Hussein Zahawy

and four distinctive historical situations, there is only one language and a huge musical heritage in which common values always prevail over particularism. But above all, the Kurdish people are passionate about music. In collective revelries or in private celebrations, in exceptional circumstances and in ceremonies governed by the calendar (starting with the New Year or Nowruz), people sing, play music and dance. Kurdish Blues or Morna do not exist. The music of this people is cheerful, uplifted, joyful, oriented towards jubilation, shared enjoyment or pure festive expression. Nishtiman brings together Kurdish musicians from Iran, Turkey and Iraq who, in Europe or in the Middle-East, have often explored other expressions than those of their people. In the beginning percussionist Hussein Zahawy commissions the composition of an original repertoire to Sohrab Pournazeri, a singer as well as a tanbur and kamanché player. With them is Ertan Tekin, a scholar of these double-reed oboes which, depending of the language and minor organological variants can be called duduk, zorna or balaban. The original trio almost unintentionally embodies the destiny of the Kurdish people

in today's geography: Hussein Zahawy lives in England, Sohrab Pournazeri in Iran and Ertan Tekin in Turkey.

Nishtiman's first album, which was recorded in 2013 with half a dozen other musicians, is a founding shock. Around the original trio are musicians with a background marked as much by rooting as by open-mindedness: "We all know our country's music but we have also developed a musical technique and virtuosity that is not the one of the traditional musicians from the villages, says Hussein Zahawy. Our generation is very open-minded to the West and to other oriental cultures. Since the CD format and Internet, we are borderless musicians."

So in order to celebrate Kurdistan music's unity and variety, singer Maryam Ebrahimpour, singer and oud player Goran Kamil but also Senegalese percussions French player Robin Vassy, and double bass player Leïla Renault have been invited to the project. All together they take on a set of compositions which go through various styles, the original geographical region being not the only variable which makes the vocal technique, the harmonic colors, the musical pieces structures and the general



Sohrab Pournazeri

Pourtant, si l'on parle de musique, le Kurdistan existe bel et bien. D'abord, pour ces quatorze millions de personnes éparpillées dans quatre pays, quatre régimes politiques différents et quatre situations historiques particulières, il y a une seule langue et un immense patrimoine musical dans lequel les valeurs communes l'emportent toujours sur les particularismes. Mais, surtout, le peuple kurde est passionné de musique. Dans les festivités collectives ou des réjouissances privées, dans les circonstances exceptionnelles comme dans les cérémonies régies par le calendrier (à commencer par le nouvel an, Nowruz), on chante, on joue et on danse. Il n'existe pas de blues ou de morna kurde. Les musiques de ce peuple sont gaies, enlevées, joyeuses, tendues vers la jubilation, le plaisir partagé ou la pure expression festive.

Nishtiman réunit des musiciens kurdes venus d'Iran, de Turquie et d'Irak qui, en Europe ou au Proche-Orient, ont souvent exploré d'autres expressions que celles de leur peuple. Au commencement, le percussionniste Hussein Zahawy commande la composition d'un répertoire original à Sohrab Pournazeri, chanteur, joueur de tanbur et de kamanché. Avec eux, Ertan Tekin, érudit de ces hautbois à anche double qui, selon les langues et de menues variantes organologiques, s'appellent duduk, zorna ou balaban. Le trio originel incarne presque involontairement la destinée de ce peuple dans la géographie contemporaine : Hussein Zahawy vit en Grande-Bretagne, Sohrab Pournazeri en Iran et Ertan Tekin en Turquie.

Le premier album de Nishtiman, enregistré en 2013 avec une demi-douzaine d'autres musiciens, est un choc fondateur. Autour du trio fondateur, des musiciens au curriculum vitae marqué autant par l'enracinement que par l'ouverture. « Nous connaissons tous la musique de notre pays mais

avons aussi développé une technique et une virtuosité qui ne sont pas celles des instrumentistes traditionnels dans les villages, dit Hussein Zahawy. Nous sommes d'une génération très ouverte à l'Occident et aux autres cultures orientales. Depuis le CD puis internet, nous sommes des musiciens sans frontières. »

Donc, pour célébrer l'unité et la diversité des musiques du Kurdistan ont été conviés la chanteuse Maryam Ebrahimpour, le chanteur et oudiste Goran



Ertan Tekin

Kamil mais aussi le Français Robin Vassy, qui joue sur des percussions sénégalaises, et la contrebassiste Leïla Renault. Tous ensemble, ils abordent un ensemble de compositions qui passent de style en style, la région d'origine n'étant pas la seule variable qui fait changer la technique vocale, les couleurs harmoniques, la structure des pièces, l'expression générale. « La géographie et l'histoire ont divisé le peuple kurde, mais c'est aussi un peuple nombreux avec beaucoup de goûts et de préférences variées, rappelle Sohrab

expression change. "Geography and history have divided the Kurdish people, but it is also a large people with many and various tastes and fondness, reminds us Sohrab Pournazeri. The common root of all of these styles express energy, dynamics and enthusiasm. And we can always find a link with this root despite the differences".

This group of musicians immediately becomes a reference due to its double acuteness in commitment to the roots and invention. Nishtiman takes time before releasing Kobane in 2016, an album named after the martyr city in the war against ISIS fundamentalism. But the music contained in the album is less than ever stucked in a mythical past which should be revived as illuminated in some venerable spell book. Quite the opposite, the music shines to a bright future as open as rooted, with a music being at the same time traditional and contemporary.

For this project the three founding members have collaborated with singer Donya Kamali, African percussions specialist Robin Vassy and santur player Mahyar Toreihi. Together they adapt swift dance themes, a maqam traditionally played at sunrise, a love song based on three notes according to ancient playing style, and refer to the ascetical tradition of yarsanism... However, Nishtiman provides a music that is not the one from the villages any more. This contemporary music preserves the combative soul and persistent vitality whose echo, for centuries, crosses the roar of weapons.

Between these two albums Hussein Zahawy, Sohrab Pournazeri and Ertan Tekin have also played, reflected and explored a lot. In 2015 they all gather to the studio in order to build a Kurdish trio of a perfect simplicity - percussions, strings and wind instruments - by which they explore the essence of their musical culture. The exclusive recording of this boxset is this meeting which brings to the peaks the meditative and romantic power of their art, the radiant sophistication of their playing, and the clearness of the adventurous and at the same time thoughtful soul expressed in their music. Four long improvised musical pieces, each of which drawing a path between heritage and adventure, between the interiority of a learned speech and the shining loquacity of three expert improvisers. The luminous expression of a culture that has been forced to become nomadic, but which stays rooted in an immemorial territory, and whose three artists here draw inspiration, dreams and strength.

Bertrand Dicale

Translated by Gregory Gouty




Donya Kamali



Robin Vassy



Mahyar Toreihi



Goran Kamil



Maryam Ebrahimpour



Leïla Renault



Pournazeri. La racine commune de tous ces styles exprime énergie, dynamique, entrain. Et on retrouve toujours le lien avec cette racine malgré les différences. »

Le groupe devient immédiatement une référence pour sa double acuité, dans la fidélité et dans l'invention. Nishtiman prend son temps avant, en 2016, de publier Kobane, du nom de la ville martyre de la guerre contre le fondamentalisme de Daesh. Mais la musique de cet album est moins que jamais enkystée dans les mythes d'un passé qu'il faudrait faire revivre tel qu'enluminé dans quelque grimoire vénérable. Au contraire, la musique du groupe fait resplendir un futur aussi ouvert qu'enraciné, avec une musique traditionnelle et contemporaine à la fois.

Cette fois-ci, les trois fondateurs du groupe se sont adjoint la chanteuse Donya Kamali, le spécialiste des percussions africaines Robin Vassy et le joueur de santur Mayar Toreihi. Ensemble, ils adaptent de véloces airs de danse, un maqam joué traditionnellement au lever du soleil, un chant d'amour sur trois notes selon un usage ancien, font référence à la tradition ascétique du yârsânisme... Cependant, Nishtiman fait entendre une musique qui n'est plus celle des villages. Cette musique d'aujourd'hui préserve l'âme combative et l'opiniâtre vitalité dont l'écho, depuis des siècles, traverse le fracas des armes.

Entre ces deux albums, Hussein Zahawy, Sohrab Pournazeri et Ertan Tekin ont aussi beaucoup joué, beaucoup réfléchi, beaucoup exploré. En 2015, ils se sont retrouvés en studio pour constituer un trio kurde d'une parfaite simplicité – percussions, cordes, vent – par lequel ils explorent l'essence de leur culture musicale. L'enregistrement inédit de ce coffret est cette rencontre qui porte à des sommets la puissance méditative et romanesque de leur art, la sophistication radieuse de leur jeu, la limpidité de l'âme aventureuse et recueillie à la fois qui s'exprime dans leur musique. Quatre longues pièces improvisées qui, chacune, dessine un cheminement entre le patrimoine et l'aventure, entre l'intériorité d'un discours savant et l'éclatante faconde de trois improvisateurs experts. La lumineuse expression d'une culture devenue nomade par force, mais enracinée dans un territoire immémorial, et dont ces trois artistes dessinent l'inspiration, le rêve, la force.

Bertrand Dicale



KURDISTAN (CD1)





Sohrab Pournazeri : Compositions, kamanche, tanbur
Hussein Zahawy : Direction artistique, daf, dohol, bendir
Ertan Tekin : Zorna, balaban, duduck
Robin Vassy : Percussions
Goran Kamil : Oud
Maryam Ebrahimpour : Voix
Leïla Renault : Contrebasse

Traduction persan/kurde - français : **Bahar Makoi**
Traduction français - anglais : **Jeremy Tailor**

1. DANGHEK LA ZAGROSS *VOIX DU ZAGROSS / VOICES FROM ZAGROSS*

2. NISHTIMAN *TERRE NATALE / HOMELAND*

Cette mélodie est originaire du Kurdistan turc et les paroles sont en dialecte Kurmanji. L'auteur dans ce dialogue amoureux fait la liste des grâces de son amante qu'il énumère à travers les différents territoires du Kurdistan : Ormouieh, Batman, Erbil...

This melody is originally from Turkish Kurdistan and sung in the Kurmanji dialect. The author in this loving dialogue enumerates his lover's graces by listing them across different territories of Kurdistan: Ormouieh (Iran), Batman (Turkey), Erbil (Iraq)...

3. YAR YAR *MA BIEN-AIMÉE / MY BELOVED*

Cette mélodie est originaire du Kurdistan iranien et s'inspire d'une chanson d'Ali Mardan chantée en dialecte Kalhori. L'amoureux épris voudrait sacrifier son âme pour son amante. Au levé du soleil, à son apogée, à la tombée de la nuit, il voit leur union partout et exprime son amour à chaque occasion. Il compare la beauté du corps de l'amante à un arbre jeune et bien fait.

This melody is from Iranian Kurdistan and was inspired by a song by Ali Mardan sung in the Kalhori dialect. The beloved one would sacrifice his soul for his lover, from sunrise, to the sun at its peak, to nightfall. He sees their union everywhere and expresses his love at any occasion. It compares the beauty of her body to that of a young, well-made tree.

4. [AJWIJU]

Ce morceau mêle trois mélodies inspirées de la musique traditionnelle et est interprété en trois dialectes : Kalhori, Sorani et Kurmanji.

Dans ce dialogue amoureux entre deux amants de chair, la Bien Aimée est symbolisée par les éléments de la nature et les quatre saisons. Les paroles décrivent la vie quotidienne et joyeuse des tribus kurdes.

This is a mix of three melodies based on folk music and is performed in three dialects: Kalhori, Sorani and Kurmanji.

In this loving dialogue between two lovers, the desired one is symbolised by elements of nature and the four seasons. The lyrics describe the joyous and daily life of Kurdish tribes people.

5. SAHARI

DIVINE AUREORE / DIVINE FIRST LIGHT

Le tanbur est un instrument sacré pour les derviches Ahleh Haq (confrérie soufie) basés au Kurdistan iranien. Cette improvisation de Sohrab Pournazeri est inspirée de la musique sacrée de cette confrérie.

The tambur is a sacred instrument for the Ahleh Haq dervishes (Sufi brotherhood) who live in iranian Kurdistan. This improvisation by Sohrab Pournazeri is inspired by the Sufi brotherhood's sacred music.

6. GHASAM

SUPPLICATION / ENTREATY

Cette mélodie est originaire de la ville de Kermanshah (Kurdistan iranien) et les paroles sont en dialecte Kalhori.

*J'implore le roi d'or, pour que tu n'oublies pas notre amour passé
Pitié, je suis souillé par le chagrin
Depuis que ma Bien-Aimée est loin, je me suis jeté dans le désert
Dieu je t'en supplie, par tes prophètes !
Je t'en supplie, par tes derviches errants !
Fais que je sois ébloui par la rencontre de mon Amie
Et libère moi des ombres de mon corps
De la tête aux pieds je me suis vêtu de noir
Depuis que ma Bien-Aimée est loin, j'entends mes os se briser*

This melody is from the town of Kermanshah (Iranian Kurdistan) and sung in Kalhori dialect.

*I implore the king of gold, so you not forget our past love.
Have mercy, I am sullied by grief
Since my Beloved is far away, I threw myself into the desert.
God, I beg you, by thy prophets!
I beg you, by thy wandering dervishes!
Let me be dazzled by the meeting of my Lover.
And set me free from the shadows of my body.
From head to toe, I'm dressed in black.
Since my Beloved is far away, I hear my bones break in two*





7. PARO

Sohrab Pournazeri : kamanche (solo)

Introduction du morceau suivant.

Sohrab Pournazeri : kamanche (solo)

Introduction to following track.

8. DELI BERINDAR

CŒUR BLESSÉ / THE WOUNDED HEART

Ces chants spécifiques sont à la fois originaires du Kurdistan iranien et irakien. Ils sont interprétés en dialecte Sorani, commun aux deux régions.

*Pourquoi donc mes sentiments gémissent ainsi ?
Je pose mes mains sur mes genoux tremblants
Mon cœur blessé se lamente si fort que la pierre pleure avec lui
Ma Lune est la seule capable d'évincer cent étoiles
Ma Bien Aimée est la seule fleur qui vaut cent mille bouquets*

This specific style of singing is found both in Iranian and Iraqi Kurdistan and sung in the Sorani dialect (spoken in both regions).

*Why so do my emotions feel this way?
I put my hands on my trembling knees
My wounded heart laments so much the stone cries with it
My Moon is the sole capable of supplanting one hundred stars
My Beloved is the only flower worth a hundred thousand bouquets*

9. JOOT

IMPROVISATION / JAM

Hussein Zahawy & Robin Vassy : percussions (duo)

Inspirée de différents rythmes joués dans l'ensemble du Kurdistan, cette improvisation mêle à la fois des percussions kurdes et africaines.

Inspired by the different rhythms played throughout Kurdistan, this improv melds Kurdish and African percussions.

10. LAWEK

LOINTAIN / FAR CRY

Goran Kamil : oud (Solo)



KOBANE (CD 2)





Sohrab Pournazeri : Compositions, kamanche, tanbur
Hussein Zahawy : Direction artistique, daf, dohol, bendir
Ertan Tekin : Zorna, balaban, duduck
Donya Kamali : Chant
Mayar Toreihi : Santour
Robin Vassy : Percussions

Traduction persan/kurde - français : **Shahnaz Ojaghi**
Traduction français - anglais : **Suzanne Massicot**

1. KOBANÊ

Dans cette chanson, la ville de Kobanê est représentée sous la forme d'une fille dont la belle ville a été détruite. Nommée Mehr ou Mitra, la fille se présente comme la mélodie de la rivière Sirvan qui s'étend tout au long du Kurdistan. Elle nous avertit que sa mission est de préserver le feu de Zoroastre.

Les événements tristes de la guerre en Syrie et notamment dans sa région kurde a motivé le compositeur à rendre hommage dans cette pièce à ce peuple opprimé. Le sentiment et le regard des Kurdes envers leur patrie ont été illustrés dans la structure formelle de cette composition qui raconte les événements tragiques dont Kobanê a été le théâtre ces derniers temps.

In this song, the city of Kobane is represented in the form of a girl whose beautiful city has been destroyed. Named Mehr or Mitras, the girl presents herself as the melody of the Sirvan river which extends all along Kurdistan. She warns us that her mission is to preserve the Zoroastrian fire.

The sad events of the Syrian war, particularly in the Kurdish region, have driven the composer to pay homage in this piece to this oppressed people. The sentiment and regard of the Kurds toward their homeland have been illustrated in the formal structure of this composition which tells us about the tragic events for which Kobane has been center stage these past years.

2. AMAN AMAN

C'est un chant d'amour joyeux parlant d'un amoureux qui se plaint de la distance qui le sépare de sa bien-aimée et qui l'assure de sa fidélité. Dans la partie finale de ce chant, il décrit la beauté de sa bien-aimée. Cette pièce composée par Keikhosrow Pournazeri est une adaptation libre de la musique contemporaine de la ville de Kermanchah destinée à la danse lors d'occasions festives.

This is a joyful love song about a person in love who is complaining about the distance which separates his loved one and to whom he assures his faithfulness. In the final part of the chant, he describes her beauty. This piece was composed by Keikhosrow Pournazeri and is a free interpretation of contemporary music, from the city of Kermanchah, intended for dancing during festive occasions.

3. SHIRIN

AMOUR DOUX / SWEET LOVE

C'est un monologue dans lequel un amoureux demande à sa bien-aimée (Shirin) de ne pas le quitter. Il la décrit en la comparant à tout ce qui est beau. Dans la partie chantée, le santour basse et le chœur d'hommes essaient de représenter le peuple et la nature montagneuse et originale de la région d'Oraman. La deuxième partie est composée de deux mélodies anciennes d'Oraman, articulées autour des musiques de Dehol et Surna. La plupart des mélodies de cette région sont uniquement composées de trois notes ; dans la composition de cette pièce le compositeur a essayé de préserver cette particularité. Les premiers motifs de la pièce annoncent à l'auditeur le motif principal, simple et agréable à entendre.

This is a monologue in which a person in love asks his loved one (Shirin) not to leave him. He describes her by comparing her to everything that is beautiful. In the sung part, the bass santour and the men's choir aim to represent the people and the mountainous nature particular to the Oraman region. The second part is composed of two ancient Oraman melodies, articulated around Dehol and Surna music. Most of the melodies from that region are uniquely composed in three notes; in the composition of this piece, the composer intended to maintain that particularity. The first patterns of this piece announce to the listener the main purpose, simple and pleasant to hear.

4. HOWLER

Cette chanson décrit la beauté de la nature et de la fille de Howler, métaphorisée par une gazelle dans une plaine de soie. Cette pièce est une composition basée sur la musique contemporaine des régions kurdes d'Irak et de Turquie, avec des thèmes folkloriques. La première partie est inspirée d'un thème arabe qui avait été intégré dans la musique du Kurdistan irakien.

This song describes the beauty of nature and Howler's daughter, metamorphosed by a gazelle in field of silk. This piece is a composition based on contemporary music from the Kurdish regions of Iraq and Turkey, with folk themes. The first part was inspired by an Arabic theme which had been integrated into the music of Iraqi Kurdistan.

5. GHANJ KHALIL

AMOUR ÉPIQUE / EPIC LOVE

C'est un chant amoureux originaire du Kurdistan turc. Sa récitation articulée est la forme particulière des chants non mesurés de cette région.

This is a love song from Turkish Kurdistan. Its articulated recitation is the particular form of unmeasured chants from that region.





6. KHOR HALAT

L'AUBE / SUNRISE

Khor Halât est un maqam ancien pour le tanbur, qui se joue ou se chante au moment du lever du soleil. La pièce composée à la base de ce maqam essaye d'illustrer l'image du Soleil donnant la vie à la Terre. C'est l'appel du réveil pour l'homme et la nature, et elle évoque la prière au moment de l'aube.

Khor Halat is an ancient maqam for the tanbur, played or sung at sunrise. The piece composed on the basis of this maqam aims to illustrate the image of the Sun giving life to the Earth. It is the call to awaken man and nature, and it evokes prayer at the break of dawn.

KOHBOD

CULTE DANS LA MONTAGNE / WORKSHIP IN THE MOUNTAIN

Cette pièce est inspirée du carnet pardivar de la religion de Yârsânisme¹, et traite des ascètes qui se retirent de la vie du monde en pratiquant une dévotion dans les montagnes. L'histoire du tanbur, l'instrument à cordes employé dans cette pièce, remonte à l'époque du culte de Mithra². Aujourd'hui certaines croyances de cette religion archaïque perdurent dans le Yârsânisme. La composition de cette pièce est influencée par la prière des Yarsân dans les montagnes.

¹ Le yârsânisme ou yaresanisme (kurde : Yâresân ou Ahl-e Haqq), dérivé de l'arabe et qui peut se comprendre comme « Peuple de la vérité » aussi bien que « Homme de Dieu » est une religion, fondée par Sultan Sahâk à la fin du xive siècle en Iran occidental (Kurdistan iranien).

² Le culte de Mithra est un culte à mystères apparu probablement pendant le IIe siècle av. J.-C. en Perse.

This piece was inspired by the Pardivar journal from the Yârsânism¹ religion, and deals with the ascetics derived from those practicing devotion to the mountains. The story of the tanbur, the string instrument used in this piece, dates back to the period of the Mithras cult². Today certain beliefs among this archaic religion endure in Yârsânism. The composition of this piece was influenced by the prayer of the Yarsân in the mountains.

¹ Yârsânism (Kurdish: Yâresân) or Ahl-e Haqq, derived from Arabic and which can be understood as "People of truth" or as "Man of God") is a religion, founded by the Sultan Sahâk at the end of the forteenth century in western Iran (Iranian Kurdistan).

² The Mithras cult, is a cult of mysteries appearing probably during the second century B.C.



TRIO KURDE (CD3)

Sohrab Pournazeri : Compositions, kamanche, tanbur
Hussein Zahawy : Direction artistique, daf, dohol, bendir
Ertan Tekin : Zorna, balaban, duduck

Traduction français - anglais : **Gregory Gouty**

La musique de cet album nous provient des temps anciens et de régions culturelles qui font aujourd'hui partie de l'Iran et de la Turquie. Cependant et en prenant compte de la géographie passée, ces deux genres proviennent en fait d'une seule et même origine. Il n'est pas étonnant de constater que la musique des anciens Iran et Erzurum, avec des chansons issues de la culture arménienne, soient parfaitement compatibles car les deux genres bénéficient de mélodies profondes et accessibles.

The music of this album is acquired from ancient times and culture of regions which are now parts of Iran and Turkey. However, according to ancient geography this two genres have actually arisen from the same origin. It's no wonder that the music from ancient Iran and ancient Erzurum -with songs originating in Armenian culture- are perfectly compatible as both genres are benefiting from deep and reach melodies.

1 & 2. ALAVEYSI

FIRE DANCE / DANSE DU FEU

1^{er} mouvement / 2^{ème} mouvement

3, 4, 5 & 6. NOHR ZARBI

WIND DANCE / DANSE DU VENT

Suite / Suite 1 / Suite 2 / Suite 3

7 & 8. SAHARI

SUN DANCE / DANSE DU SOLEIL

1^{er} mouvement / 2^{ème} mouvement

9 & 10. ARZUM ERZURUMI

DANCE OF SEPARATION / DANSE DE LA SÉPARATION

1^{er} mouvement / 2^{ème} mouvement

PUBLICATIONS ACCORDS CROISÉS

Accords Croisés vous propose de découvrir des livres-disques, coffrets et ouvrages. L'ensemble de notre catalogue est également disponible sur notre site internet. (www.accords-croises.com)

Accords Croisés invites you to discover music albums with richly documented booklets, boxed sets, and its back-list. All of our catalogue is also available on our website. (www.accords-croises.com)



• NISHTIMAN PROJECT - Kobane

Kurdistan (Iran-Irak-Turquie)

Un voyage musical à la recherche des mélodies et des rythmes de la culture kurde. Cet hymne à la ville victorieuse de la frontière syro-turque dont le texte dit que la rivière Sirvan protège le feu sacré du zoroastrisme.

A musical journey searching for Kurdish melodies and rhythms. This hymn to the city that is both a martyr and a victory on the Syrian border, in which the text states that the Sirvan River protects Zoroastrianism's sacred fire.

Ref : AC 164 > CD



• NISHTIMAN

Kurdistan (Iran-Iraq-Turquie)

Nishtiman est une aventure singulière : réunir des musiciens de plusieurs nationalités (Iraq, Iran, Turquie) autour de la musique, de la langue et de la culture du peuple kurde. Une aventure musicale pionnière et audacieuse.

Nishtiman is therefore a singular adventure: the gathering together of musicians from various nationalities around the music, language and culture of the Kurdish people. It's a pioneering and daring musical adventure.

AC 150 > CD > 20€



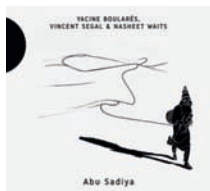
• SOUFFLE DES STEPPES

Henri Tournier, Enkhjargal Dandarvaanchig

Les pratiques vocales et instrumentales mongoles incarnent toutes à leur façon l'entourage de steppes, de montagnes, de déserts, de toundras, de grands lacs. Les harmoniques mélodique d'Épi et la flûte insolite d'Henri Tournier se rencontrent et crée une musique inédite.

Mongolian instrumental and vocal art all embody in their own way the natural sur-roundings: steppes, mountains, desert, tundras and great lakes. The harmonic melodies of Épi and the unusual flute of Henri Tournier meets together and create an incredible music.

Ref : AC 165 > CD



• ABU SADIYA

Yacine Boularès, Vincent Segal et Nasheet Waits

Boularès, Segal et Waits s'aventurent entre les rues de Tunis et celles de Manhattan, entre tradition, jazz et musique libre, entre les tragédies de l'Histoire et la résilience contemporaine, entre les vieux secrets et la liberté contemporaine.

Boularès, Segal and Waits venture out between the streets of Tunis and Manhattan, between tradition, Jazz and free music, between history's tragedies and modern-day resilience, between old secrets and the freedom of today.

Ref : AC 167 > CD



• MANUSHAN

Aïda & Babak

Aïda & Babak explorent le Manushan, l'héritage spirituel de Manouchehr et du peuple manouche avec une musique aussi enracinée qu'ouverte au monde, aussi audacieuse que respectueuse du passé. Il s'agit d'une musique acoustique contemporaine iranienne.

Aïda & Babak updates the ancient tradition of the spiritual king Manouchehr through a music with strong foundations and open to all influences. A daring claim that puts an immediate spotlight on the Iranian acoustic music of today.

Ref : AC 168 > CD



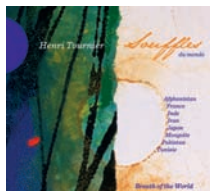
• ALASIA

Vakia Stavrou

V. Stavrou situe son Alasia au cœur du monde, au centre d'une Méditerranée des cœurs et des intelligences. Ce n'est pas tout dire que de parler de sa voix pure, de son inspiration radieuse, des sortilèges d'une sensibilité s'exprimant en plusieurs langues...

V. Stavrou places her Alasia in the center of the world, in the middle of a Mediterranean of hearts and minds. It's not enough to talk about her pure voice, her radiant inspiration, her enchantments of a sensitivity expressed in many languages...

AC 166 > CD > 20€



• SOUFFLES DU MONDE

Henri Tournier

Les flûtes d'H. Tournier dialoguent avec les grandes voix du monde. Dorsaf Hamdani, Alireza Ghorbani, Pronab Biswas, Ustad Farida Mahwash, Abida Parveen, Enkhjargal Dandarvaanchig alias Epi, Etsuko Chida, Anne-Marie Lablaude, Dominique Vellard, Carole Hémard.

The flutes of H. Tournier dialogue with great voices of the world. Dorsaf Hamdani, Alireza Ghorbani, Pronab Biswas, Ustad Farida Mahwash, Abida Parveen, Enkhjargal Dandarvaanchig, Etsuko Chida, Anne-Marie Lablaude, Dominique Vellard, Carole Hémard.

AC 154 > CD > 20€



• **ÉPERDUMENT...**

Alireza Ghorbani - Compositions : Saman Samimi

Alireza Ghorbani puise aux racines de la musique classique persane tout en renouvelant le genre. Il reprend les textes des grands poètes persans classiques tels Rumi, et des auteurs contemporains (M. Reza Shafie Kadkani, F. Moshiri).

Alireza Ghorbani draws on the roots of Persian classical music while renewing the genre. Texts of great classical Persian poets like Rumi and contemporary authors (M. Reza, S. Kadkani, F. Moshiri).

AC 160 > CD > 20€



• **BARBARA - FAIROUZ**

Dorsaf Hamdani - Direction musicale : Daniel Mille

Dorsaf Hamdani explore l'héritage de la chanteuse libanaise Fairouz, rossignol de l'Orient, et de Barbara, la dame brune française. Mélodies nées au Liban ou en bord de Seine semblent être du même matériau.

Dorsaf Hamdani explores the legacy of Lebanese singer Fairouz, nightingale of the East, and Barbara, the French chanteuse. Melodies and texts originating in Lebanon and the banks of the Seine that seem to have so much in common.

AC 159 > CD > 20€



• **RENYATE**

Houria Aïchi

A travers les chansons de Meriem Fekkaï, Remitti, Chérifa, Houria Aïchi, incarnation de la musique de l'Aurès, rend hommage à ces grandes chanteuses algériennes.

Through the songs of Meriem Fekkaï, Remitti, Cherifa, Houria Aïchi, quintessential figure of the music of the Aures region, pays tribute to these great women singers of Algeria.

AC 148 > CD > 20€



• **IVRESSES - LE SACRE DE KHAYYAM**

Alireza Ghorbani & Dorsaf Hamdani

Un bel hommage au poète perse Omar Khayyam et à ses fameux quatrains, les « Rubayiat » en musique, avec Alireza Ghorbani au chant persan et Dorsaf Hamdani au chant Arabe sur des compositions d'Ali Ghamsary.

A great tribute to the Persian poet Omar Khayyam and to his famous quatrains, "Rubayiat" in music, with Alireza Ghorbani in the Persian singing and Dorsaf Hamdani in the Arabic singing, composed by Ali Ghamsary.

AC 142 > CD

NOS COFFRETS



• **LA ROUTE MUSICALE DE LA SOIE**

Un double album nous entraîne sur les multiples chemins de la route de la soie, comme un film d'aventure, de la Méditerranée à l'extrême Orient.

A double album takes us along the multiple tracks of the Silk Road like a film of adventure, from the Mediterranean to the Extreme Orient.

AC 102.03 > 2 CDS



• **LE NIL**

Le chants des Fleuves

Le chant des fleuves vous propose d'explorer le cours des musiques qui s'épanouissent au bord de ces eaux ancestrales. Le Nil en est le premier volume.

The song of the rivers offers an exploration of the musics that arose by these ancestral waters. The Nile is the first volume.

AC 139.40 > 2 CDS



• **HARIPRASAD CHAURASIA ET L'ART DE L'IMPROVISATION**

Henri Tournier

Ce livre disque s'adresse à tout auditeur qui souhaiterait, au plaisir d'une écoute, ajouter celui de la compréhension de principes fondamentaux de la musique indienne.

This disc/booklet is addressed to the listener who would like – along with the pleasure of listening – to add an understanding of the fundamental principles of Indian music.

AC 136.37 > 2 CDS



• **LE MISSISSIPPI**

Le chants des Fleuves

Le Mississippi, second volume de la collection Le chant des fleuves, retrace l'histoire des musiques américaines qui se sont enracinées le long du fleuve : blues, cajun, zydeco, jazz, rock, soul, rap...

The Mississippi, the second volume of the collection The song of the rivers, traces the history of the American musics which took root alongside the river: blues, cajun, zydeco, jazz, rock, soul, rap...

AC 156.57 > 2 CDS

Accords Croisés présente dans ce coffret les mélodies du Kurdistan. Ce pays n'est pas encore sur les cartes du monde mais il est représenté ici par des artistes venues d'Irak, d'Irak et de Turquie.

L'art consiste à donner à tout un chacun une splendide vision du monde. Pour les kurdes l'art n'est pas seulement un réconfort, c'est aussi le moyen de préserver leur langue et leur identité, bannies pendant des décennies.

Le projet Nishtiman initié par le directeur du label Accords Croisés Saïd Assadi et soutenu par Rudaw Media Network, est l'art issu de différentes régions de cette diaspora. Cet art lie le Kurdistan, et représente sa culture au travers des festivals de musique de par le monde.

Nishtiman transporte la culture et l'art kurde grâce à la réunion des artistes Hussein Zahawi, Sorhab Pournazeri, Ertan Tekin et les différents musiciens et chanteuses qui ont collaboré tout au long de cette aventure.

لەو میوزیک پەکنجەدا ئاوازمەکانی نیشمانی خۆمان دەکەپتە ديارى بۆ ئێوەى بەرێز
نیشمانی ئێمە هێشتا بەسەر ئەخەشەى جیپانەووە ئێمە ،
بەلام لە شوێنێکی گرنکتره ، ئەوێش ئێو هونەر و دلی ئێمەیه

هونەر بۆ هەمووان بێنێنى جیپان و ژبانە بەخۆشییەو
هونەر بۆ کورد نەك هەر سێبووری بوو بۆ دلی بریندارى مرۆف و نیشتمانى کورد ،
بەلکو پارێزەرى زمان و ناسنامەى قەدىمخەکراوى کورد بوو بەدرێژایى دەیان سال
پروژەى نیشتمان ، کە تۆرى میدیایى رووداو سپۆنسرەری دەکات ،
هونەرى پارچەکانى نیشتمانى ئێمە
کوردستان ، بەپەگەو دەبەستێتووە و لە رینگەى فېستېفاله ميوزیکیهکانى جیپانیشدا ،
ئاوازمەکانى نیشتمانى ئێمە بە جیپان دەناسینت

پروژەى نیشتمان ، پروژەیهکی بەردەوامى پێراندنەوێ هونەرى کوردیهى بۆ جیپان ،
لەلایەن هونەرماندا هەزار زەهاوى و هونەرماندا هاوێشەکانیهىو لە گرووپی
نیشتماندا بەپشتیوانى تۆرى میدیایى رووداو

In this package we present to you the melodies of our homeland. Our homeland is not yet on the world map, but it exists in a more important place which is our art and our hearts.

Art is to give everyone a beautiful view of the world. For Kurds art has not only been a solace, it has also preserved their banned language and identity over the decades.

The Nishtiman Project which is sponsored by Rudaw Media Network is the art from the different parts of our homeland. It links Kurdistan together and through music festivals introduces our country to the outside world.

Nishtiman continuously carries Kurdish culture and art to the world through Hazhar Zahawi and his colleagues at Nishtiman Group and with full support from Rudaw Media Network.